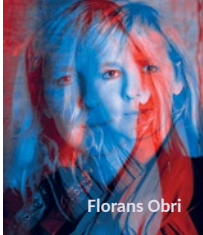


Pjer Asulin



Florans Obrli



Patrik Beson



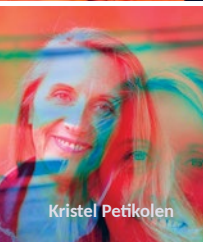
Žilija Kaže



Katrin Kise



Matijas Enar



Kristel Petikolen



Toma Piketi



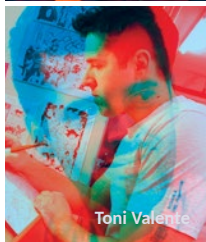
David Rošfor



Erik Emanuel Šmit



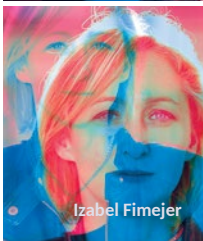
Feliks Le Bar



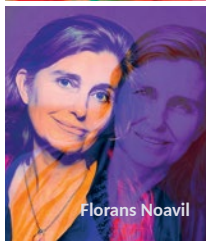
Toni Valente



Žan-Kristof Buisson



Izabel Fimejer



Florans Noavil



CONFLUENCES

# FRANCUSKA

POČASNI GOST  
BEOGRADSKOG SAJMA  
KNJIGA

21 - 29.10.2023

*Liberté  
Créativité  
Diversité*



## SADRŽAJ

|  |    |
|--|----|
| Francuska, počasni gost                        | 1  |
| Pjer Asulin                                    | 2  |
| Florans Obri                                   | 3  |
| Patrik Beson                                   | 4  |
| Žan-Kristof Buisson                            | 5  |
| Žilija Kaže                                    | 6  |
| Katrin Kise                                    | 7  |
| Paskal Delpješ i Izdavačka kuća Noir sur blanc | 8  |
| Matijas Enar                                   | 9  |
| Izabel Fimejer                                 | 10 |
| Žan-Fransoa Galtu i Suzan Ajo                  | 11 |
| Feliks le Bar                                  | 12 |
| Florans Novail                                 | 13 |
| Kristel Petikolen                              | 14 |
| Toma Piketi                                    | 15 |
| David Rošfor                                   | 16 |
| Erik-Emanuel Šmit                              | 17 |
| Klemantin Surde i Tullio Korda                 | 18 |
| Toni Valente                                   | 19 |
| Konferencija: Izdavaštvo i javni interes       | 20 |
| Putujući studentski sajam                      | 22 |
| Animacije za decu                              | 24 |
| Program na Sajmu                               | 26 |
| Program u gradu                                | 30 |

## SOMMAIRE

|   |    |
|---|----|
| La France, invitée d'honneur                        | 1  |
| Pierre Assouline                                    | 2  |
| Florence Aubry                                      | 3  |
| Patrick Besson                                      | 4  |
| Jean-Christophe Buisson                             | 5  |
| Julia Cagé  | 6  |
| Catherine Cusset                                    | 7  |
| Pascale Delpech et Les Éditions Noir sur Blanc      | 8  |
| Mathias Énard                                       | 9  |
| Isabelle Fiemeyer                                   | 10 |
| Jean-François Galletout et Suzanne Aillot           | 11 |
| Félix Le Bars                                       | 12 |
| Florence Noiville                                   | 13 |
| Christel Petitcollin                                | 14 |
| Thomas Piketty                                      | 15 |
| David Rochefort                                     | 16 |
| Éric-Emmanuel Schmitt                               | 17 |
| Clémentine Sourdais et Tullio Corda                 | 18 |
| Tony Valente  | 19 |
| Conférence : L'édition, un secteur d'intérêt public | 20 |
| Salon des études en France                          | 22 |
| Animations pour enfants                             | 24 |
| Programme au Salon                                  | 28 |
| Programme en ville                                  | 30 |

## FRANCUSKA, POČASNI GOST

Francuska, koja je počasni gost 66. Međunarodnog sajma knjiga u Beogradu, imaće veliki štand u Hali 2A Beogradskog sajma. Organizator programa predstavljanja počasne zemlje je Francuski institut u Srbiji, koji će se za tu priliku „izmestiti“ na sajam, kako bi posetio imali prilike da se upoznaju sa njegovim mnogobrojnim aktivnostima. Francuska, u saradnji sa brojnim partnerima, priprema raznovrsnu ponudu aktivnosti na štandu:

- razgovori sa francuskim i srpskim piscima, izdavačima i prevodiocima i potpisivanje knjiga
- susreti sa predstavnicima medija
- prodaja knjiga na francuskom jeziku
- prodaja prevoda sa francuskog na srpski
- stručni susreti iz oblasti izdavaštva i prevođenja
- razgovori o sportu, modi...
- radionice, kvizevi, predstave
- upisi na kurseve francuskog jezika (besplatna provera nivoa znanja)
- informacije o pogodnostima studiranja u Francuskoj – studentski sajam
- predstavljanje medijateke i kulturne Francuskog instituta

Francusku delegaciju autora čine: Pjer Asulin, Suzan Ajo, Feliks Le Bar, Patrik Beson, Žan-Kristof Buisson, Paskal Delpješ, Matijas Enar, Izabel Fimejer, Žan-Fransoa Galtu, Žilija Kaže, Katrin Kise, Tullio Korda, Florans Noavil, Florans Obri, Klemantin Surde, Erik-Emanuel Šmit, Kristel Petikolen, Toma Piketi, David Rošfor, Toni Valente... Program njihovog gostovanja organizovan je u saradnji sa srpskim izdavačima i

Partnerstvo između BIEF-a (Međunarodna kancelarija za francusko izdavaštvo) i DELFI knjižara, francuskih i srpskih izdavača, omogućice da se na štandu izlažu i prodaju knjige na francuskom, ali i prevodi sa francuskog na srpski, od kojih su mnogi objavljeni uz podršku francuske vlade. Osim toga, na štandu Francuske biće dostupni naslovi izdavačke kuće Noir sur blanc, koja je značajan partner ove manifestacije, a koja objavljuje prevode srpskih i regionalnih pisaca na francuski jezik.

## LA FRANCE, INVITÉE D'HONNEUR

La France, invitée d'honneur du 66e Salon International du Livre de Belgrade, tiendra un grand stand dans le hall 2A de la Foire de Belgrade. L'Institut français de Serbie organise le programme de la France et se déplacera au salon pour l'occasion, afin que les visiteurs puissent découvrir ses nombreuses activités. L'Institut français a préparé des animations variées sur son stand :

- rencontres avec des écrivains français et serbes, des éditeurs et traducteurs ainsi que des dédicaces
- rencontres avec des représentants des médias
- vente de livres en français
- ventes de livres français traduits en serbe
- rencontres professionnelles autour du domaine de l'édition et de la traduction
- conversations sur le thème du sport et de la mode
- ateliers, quiz, performances
- inscriptions aux cours de français avec test de niveau gratuit
- informations sur les études en France lors du salon des étudiants
- présentation de la médiathèque et de la culturethèque de l'Institut

La délégation des auteurs français se compose de : Pierre Assouline, Suzanne Aillot, Félix Le Bars, Patrick Besson, Jean Christophe Buisson, Pascale Delpech, Mathias Enard, Isabelle Fiemeyer, Jean-Francois Galletout, Julia Cagé, Catherine Cusset, Tullio Corda, Florence Noiville, Florence Aubry, Clémentine Sourdais, Eric-Emmanuel Schmitt, Christelle Petitcollin, Thomas Piketty, David Rochefort, Tony Valente...

Le partenariat entre le BIEF (Bureau International de l'Edition Française) et le réseau de librairies DELFI, ainsi qu'entre les éditeurs français et serbes, permettra de vendre des livres en français sur le stand. Des traductions du français vers le serbe seront aussi proposées, la plupart ayant été publiées avec le soutien du gouvernement français grâce au programme d'aide à la publication Danilo Kiš. De plus, les titres de la maison d'édition Noir sur Blanc, un partenaire important de l'évènement qui traduit des livres en serbe et des auteurs régionaux vers le français, seront disponibles sur le stand.



## PJER ASULIN / PIERRE ASSOULINE

**Pjer Asulin**, član Akademije Gonkur, francuski je romansijer, biograf, kritičar, novinar i hroničar na francuskom radiju, bivši odgovorni urednik časopisa *Lire*, član uredništva časopisa *Histoire* i autor čuvenog bloga *Republika knjiga*.

2007. godine dobio je Nagradu za francuski jezik koja se dodeljuje „delu ili ličnosti iz sveta književnosti, umetnosti ili nauke koja je na značajan način doprinela, stilom izražavanja ili svojim delovanjem, isticanju kvaliteta i lepote francuskog jezika“.

Na srpski je preveden njegov roman *Klijentkinja* (Albatros plus, prev. Ivana Hadži Popović). Prošle godine je bio gost *Molijerovih dana*, kada je predstavio delo *Povratak u Sefarad*.

Njegov poslednji roman, objavljen ove godine kod francuskog Galimara, posvećen je Alfredu Nakašu, slavnom šampionu Francuske i Evrope u plivanju. Na vrhuncu karijere bio je potkazan kao Jevrejin i protivnik Gestapoa, od strane svog rivala, i odveden u logor. Preživio je zahvaljujući snazi volje i atletskoj izdržljivosti tela. Ali po koju cenu ? Ovo je priča o neodustajanju i upornosti, o prevazilaženju sebe.

**Pierre Assouline** est journaliste et écrivain. Il est l'auteur d'une trentaine de livres, notamment des biographies (Gaston Gallimard, Moïse de Camondo, Hergé, Simenon, Cartier-Bresson...) et des romans (La cliente, Lutetia, Le portrait, Vies de Job, Sigmaringen, Golem...). Par ailleurs, il est chroniqueur à L'Histoire et à L'Express, tient quotidiennement le blog « La République des livres », enseigne à Sciences Po et siège à l'Académie Goncourt.

Son dernier roman, *Le Nageur*, (Gallimard, 2023) retrace le destin exceptionnel d'Alfred Nakache. Né à Constantine, tôt devenu champion de France et d'Europe avant d'être sacré recordman du monde, ce sportif de haut niveau fut sélectionné pour représenter la France aux Jeux Olympiques de Berlin en 1936 puis à ceux de Londres en 1948 ; mais entre les deux il connut l'épreuve suprême d'une vie. Dénoncé par un rival comme juif et comme résistant à la Gestapo toulousaine, il fut déporté avec sa jeune femme, Paule, et leur petite Annie. D'Auschwitz à Buchenwald en passant par la marche de la mort, il survécut grâce à une volonté et une constitution athlétique hors du commun. Mais à quel prix ? Offrant une époustouflante traversée du siècle, *Le Nageur* est le récit d'une existence tendue vers un but : l'excellence et le dépassement de soi. Et surtout, en toutes circonstances, tenir, se tenir, résister. Une leçon de vie.

### ČETVRTAK 26/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....17.45-20.00

#### Sport, otpor, upornost

**David Rošfor**, o teniserki Moniki Seleš

**Pjer Asulin**, o plivaču Alfredu Nakašu

**Tatjana Šotra**, o Novaku Đokoviću

#### Sport et résilience :

*David Rochefort* – Le Prix fort de Monika Seleš ;

*Pierre Assouline* – Le Nageur Alfred Nakache ;

*Tatjana Šotra* – Le refus de Novak Djoković

Sagovornici / *Interlocuteurs* : José Carlin Perez,

Nataša Kovačević et Milica Mandić

### SUBOTA 28/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....11.00

*Povratak u Sefarad* / Retour à Sefarad

(moderator Velimir Mladenović)



## FLORENCE AUBRY / FLORANS OBRI

**Florans Obri** je francuska književnica i aktivistkinja. Rođena je 1968. godine u Bezansonu, gde je završila osnovne studije književnosti i jezika, a kasnije stekla i master diplomu iz geografije. Osim što piše, Florans Obri radi kao nastavnica i bibliotekarka. Članica je *Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse*, udruženja koje se zalaže za jednaka prava pisaca i ilustratora knjiga za decu.

Autorka je više od dvadeset knjiga za decu i mlade i dobitnica nekoliko prestižnih francuskih nagrada. Njena dela obrađuju ozbiljne i osetljive teme, kao što su samoubistvo (*La Fille du monstre*, 2019), alkoholizam kod adolescenata (*Biture express*, 2010), loši uslovi životinja u zatočeništvu (*Titan Noir*, 2018).

Roman *Crni Titan* (objavila izdavačka kuća Odiseja, 2023, prevela Svetlana Stojanović) je osvojio nekoliko nagrada, među kojima je nagrada „Maja“ (2020), prva francuska nagrada koja se dodeljuje književnim delima koja doprinose odbrani prava životinja. U njemu se Florans Obri bavi uslovima života životinja u zatočeništvu i načinu na koji se ljudi odnose prema njima. Glavna junakinja romana je osamnaestogodišnja Elfi koja dobija posao u lokalnom okeanografskom parku. Iako nema iskustva sa životinjama, veruje da je to sasvim pristojan letnji posao. Veruje, takođe, i da su životinje u parku srećne i zadovoljne: „Iskreno, ne vidim u čemu je problem. Većina ovih životinja je rođena u kavezu, nikad nisu upoznale ništa drugo, i ne vidim kako bi mogle da pate što su zarobljene. Osim toga, da li životinje uopšte mogu biti nesrećne?“ Ubrzo će saznati da je istina sasvim drugačija.

**Florence Aubry** est une écrivaine française, née à Besançon en 1968. Elle est membre de la Charte des auteurs et des illustrateurs jeunesse. Elle est professeure documentaliste en collège et habite actuellement un petit village à quelques kilomètres de Narbonne.

Ses œuvres abordent des sujets sérieux et sensibles comme le suicide (*La fille du monstre*, 2019) ; l'alcoolisme des adolescents (*Biture express*, 2010), les mauvaises conditions des animaux en captivité (*Titan noir*, 2018).

Son roman *Titan noir* est lauréat du Prix Maya 2020, récompense littéraire animaliste décernée aux ouvrages faisant avancer la cause animale, dans la catégorie roman. Employée dans un parc océanographique, Elfie, 18 ans, devient rapidement dresseuse d'orques. Mais alors qu'elle nous raconte sa relation privilégiée avec l'une d'entre elles, Titan Noir, une autre voix dresse un panorama terrifiant de ces parcs... et nous dévoile l'identité réelle de cette orque.

### UTORAK 24/10

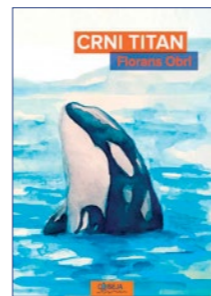
FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....12.00

#### Crni Titan

Razgovor sa autorkom i potpisivanje knjiga

*Florence Aubry* - Titan noir,

discussion avec l'autrice et dédicace





## PATRIK BESON / PATRICK BESSON

**Patrik Beson** je rođen 1956. godine u Parizu. Napisao je oko četrdeset dela u skoro svim književnim žanrovima. Za roman *Dara* dobio je Veliku nagradu Francuske akademije (1985), a za roman *Brabanovi* nagrade Renodo i Pupulist (1995). Besonova dela su prevedena na sve svetske jezike, a u prevodu na srpski jezik objavljeni su: *Bogatašica*, *Krik protiv klevetnika Srbije*, *Beograd City*, *Lenjivica*, *Dara*, *Veština zavođenja*, *Brabanovi*, *Srdan*, *Miloš* i *Milena* i *Julije* i *Isak*, *Titanika*, *Puškinova smrt*, *Izvesna Melanhonija*, *Romani iz mladosti*.

Kolumnista je najtiražnijih francuskih časopisa - *Figaro magazine* i *Paris Match*. Sva njegova dela izuzetno dobro su primljena u našoj kulturnoj javnosti. Izdavačka kuća Čigoja objavila je na srpski, u poslednjih godinu dana, dva njegova dela (prevela Tatjana Šotra): *Odbijam* - predstavlja svojevrsno istraživanje o životu slavnog srpskog tenisera Novaka Đokovića; *Scene iz mog privatnog života* - roman je o starom čoveku koga napušta mlada žena.

**Patrick Besson** est un écrivain et journaliste français. Né d'un père russe à moitié juif, gaulliste, et d'une mère croate monarchiste, il publie en 1974, à l'âge de dix-sept ans, son premier roman, *Les petits maux d'amour*. En 1985, il se voit décerner le Grand Prix du Roman de l'Académie Française pour son livre *Dara*, où il raconte l'histoire d'une Serbe ayant trouvé refuge en Italie après avoir fui sa Yougoslavie natale à l'arrivée de Tito au pouvoir. Une dizaine d'années plus tard, il écrit *Les Braban* (1995) qui lui vaut le Prix Renaudot, dont il intégrera le jury en 2000.

La maison d'édition Čigoja a récemment publié en serbe ses derniers ouvrages (traduits par Tatjana Šotra) *Je refuse* - une étude sur la vie du célèbre joueur de tennis serbe Novak Djoković ; *Scènes de ma vie privée* - roman d'un homme quitté dans sa vieillesse par une femme jeune.

### NEDELJA 22/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS.....18.00

#### Srbija u Francuskoj

*La Serbie en France*

Jean-Christophe Buisson, Patrick Besson, moderator Miloš Konstantinović

### ČETVRTAK 26/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS.....17.45-20.00

#### Sport, otpor, upornost

David Rošfor o Moniki Seleš,  
Pjer Asulin o Alfredu Nakašu,  
Patrik Beson o Novaku Đokoviću

*Sport et résilience :*

David Rochefort - *Le Prix fort de Monika Seleš* ;  
Pierre Assouline - *Le Nageur Alfred Nakache* ;  
Patrick Besson - *Le refus de Novak Djoković*.



## ŽAN-KRISTOF BUISSON / JEAN-CHRISTOPHE BUISSON

**Žan-Kristof Buisson**, urednik u Figaro magazinu, jedan je od najboljih poznavalaca Srbije u Francuskoj. Istoričar po obrazovanju, novinar po struci, ne propušta priliku da francuskoj javnosti predstavi nepoznate strane srpske istorije i kulture, slavne istorijske ličnosti i savremene pisce i reditelje čiji značaj prelazi nacionalne granice.

Kroz novinarski i esejistički rad i javne nastupe daje važan doprinos razumevanju srpske političke i kulturne stvarnosti, na koju se u Francuskoj u poslednjih dvadeset godina gleda kroz prizmu ratova u bivšoj Jugoslaviji.

Izveštavao je iz Srbije za Figaro o ključnim događajima iz 90-ih. Napisao je *Roman o Beogradu* u kome istražuje istoriju grada i njegove veze sa Francuskom, *biografiju o Generalu Mihailoviću*, i knjigu *Ubijeni u atentatu* u kojoj se bavi političkim ubistvima koja su promenila tok istorije. Jedno poglavlje je posvećeno okolnostima koje su Gavrila Principa i Mladobosance dovele do atentata na austrougarskog prestolonaslednika Franca Ferdinanda.

Članak koji je napisao povodom komemoracije primirja u Prvom svetskom ratu koja je organizovana u Parizu i nepravednog odnosa prema Srbiji izazvao je burne reakcije u francuskoj i u srpskoj javnosti.

**Jean-Christophe Buisson** est un journaliste français spécialisé en histoire. Il est directeur adjoint du Figaro Magazine et présentateur de « Historiquement show » sur la chaîne Histoire. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages chez Perrin, dont *Mihailović*, *Assassinés* et *Le noir et le brun* - une histoire illustrée du fascisme et du nazisme. Il a également codirigé *Les grands duels qui ont fait la France* (avec Alexis Brézet) et *Les Derniers Jours des reines* (avec Jean Sévillia).

Il a écrit *Le roman de Belgrade*. Par son travail journalistique et essayistique et ses apparitions publiques, il apporte une contribution importante à la compréhension de la réalité politique et culturelle serbe, qui est depuis vingt ans vue en France uniquement à travers le prisme des guerres en ex-Yougoslavie.

En 2023, il reçoit le Prix de l'Institut de France pour l'ensemble de son œuvre.

### NEDELJA 22/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS.....18.00

#### Srbija u Francuskoj

*La Serbie en France*

Jean-Christophe Buisson, Patrick Besson, moderator Miloš Konstantinović





## ŽILIJKA KAŽE / JULIA CAGÉ

Žilija Kaže je francuska ekonomistkinja. Glavne oblasti njenog interesovanja su ekonomija razvoja, politička ekonomija i ekonomska istorija. Žilija Kaže je profesor ekonomije na Odeljenju za ekonomiju na Univerzitetu Sciences Po Paris. Dobitnica je „Nagrade za najboljeg mladog francuskog ekonomistu“ 2023. godine. Njeno najnovije delo nosi naziv *Une histoire du conflit politique*, Seuil 2023 (*Istorija političkog konflikta*, čiji prevod priprema Akademska knjiga)

Akademska knjiga je objavila 2016. godine njenu knjigu *Spasavanje medija. Kapitalizam, participativno finansiranje i demokratija* koju je s francuskog jezika preveo Dušan Janić. U ovoj knjizi koja počiva na produbljenoj analizi funkcionisanja i finansiranja medija u Evropi i Sjedinjenim Američkim Državama, predlaže se novi model „neprofitnih informativnih društava“ u kojima su usklađeni komercijalnost i neprofitnost. Najbitnija je u stvari demokratija, to jest mogućnost da korisnik dobije što kvalitetnije informacije, čime postaje aktivniji učesnik u političkom procesu. Mediji bi u tom slučaju morali ustanoviti takvu strukturu vlasništva da što manje zavise od akcionara, velikih oglašivača i političkih moćnika.

**Julia Cagé** est une enseignante-chercheuse et économiste française. Professeure associée en économie à l'Institut d'études politiques de Paris, elle est spécialiste d'économie politique et d'histoire économique. Elle travaille en particulier sur l'économie des médias et le financement de la démocratie. Avec Thomas Piketty, elle a récemment publié chez Seuil *Une histoire du conflit politique*.

Dans son livre *Sauver les médias*, et sous-titré *Capitalisme, financement participatif et démocratie*, elle propose notamment un nouveau modèle pour organiser les médias : la « société de média à but non lucratif » (ou « fondation »), intermédiaire entre la fondation et la société par actions classique. Ce livre s'appuie notamment sur une analyse de l'évolution historique des médias et de leur mode de gouvernance et de financements en Europe et aux États-Unis depuis le début du XXe siècle, ainsi que sur des travaux précédemment menés sur l'impact d'une concurrence parfois excessive entre supports médiatiques sur l'émiettement des rédactions, en prenant l'exemple de la presse quotidienne régionale en France depuis 1945.

**SUBOTA 28/10**

**EKONOMSKI FAKULTET, BEOGRAD**  
**LA FACULTÉ D'ÉCONOMIE, BELGRADE** .....11.00

Žilija Kaže, predavanje  
Kako sačuvati nezavisnost medija?  
Julia Cagé, conférence :  
Comment préserver l'indépendance des médias ?

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS** .....12.30

**Toma Piketi i Žilija Kaže**  
konferencija za novinare  
Thomas Piketty et Julia Cagé – conférence de presse

**ŠTAND AKADEMSKA KNJIGA** .....13.30

**Toma Piketi i Žilija Kaže** – potpisivanje knjiga  
Thomas Piketty et Julia Cagé – dédicace



## KATRIN KISE / CATHERINE CUSSET

Katrin Kise rođena je u Parizu 1963. Diplomirala je na École normale supérieure, a potom je doktorirala na *Paris Diderot University*, doktorskom tezom o delima Markiza de Sada, a potom i na *Yale University*, na kome ostaje da predaje, od 1991. do 2002. godine, francusku književnost osamnaestog veka.

Njena povezanost sa Amerikom uticaće na tematiku njenih romana u kojima će preispitivati kulturološke razlike između, kako Francuza i Amerikanaca, tako i između samih zemalja, ali će dubinski uroniti i u porodične teme i preispitati nezaobilazni motiv strasti.

Posetioci ovogodišnjeg Sajma knjiga u Beogradu imaće prilike da razgovaraju o njenom stvaralaštvu, posebno o romanu *La Définition du bonheur - Definicija sreće* (Prometej, Novi Sad, 2023, prevela Sara Ralić).

Kroz preplitanje sudbina dve žene, od kojih jedna živi u Francuskoj, a druga u Americi, roman slika fresku jedne epohe, od osamdesetih do danas, i preispituje odnos žena prema telu i želji, ljubavi, majčinstvu, starenju i sreći.

**Catherine Cusset** est une écrivaine française. Elle est une ancienne élève de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm et agrégée de lettres classiques. L'été 1990, Catherine se marie avec un Américain, soutient sa thèse sur le Marquis de Sade et part vivre aux États-Unis. Elle enseigne la littérature française du XVIIIe siècle à l'Université Yale de 1991 à 2002, avant d'arrêter sa carrière universitaire pour écrire à plein temps.

La maison d'édition Prometej publie en serbe, pour le Salon du livre de Belgrade, son roman *La définition du bonheur* (traduit par Sara Ralić). Deux femmes : Clarisse, ogre de vie, grande amoureuse et passionnée de l'Asie, porte en elle depuis l'origine une faille qui annonce le désastre ; Ève balance entre raison et déraison, tout en développant avec son mari une relation profonde et stable. L'une habite Paris, l'autre New York. À leur insu, un lien mystérieux les unit. À travers l'entrelacement de leurs destinées, ce roman intense dresse la fresque d'une époque, des années quatre-vingt à nos jours, et interroge le rapport des femmes au corps et au désir, à l'amour et à la maternité, au vieillissement et au bonheur.

**PONEDELJAK 23/10**

**SALA „BORISLAV PEKIĆ“** .....16.00

Okrugli sto: Književne nagrade i podrške piscima  
Table ronde : Prix littéraires et soutiens aux écrivains

Catherine Cusset, Mathias Enard, Ljubica Arsic,  
Vladislav Bajac (moderator Katja Petrović)

**ŠTAND PROMETEJ** .....18.00

*Definicija sreće*, potpisivanje romana  
La définition du bonheur, dédicace du roman

**UTORAK 24/10**

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS** .....17.00

*Definicija sreće*  
La définition du bonheur

Catherine Cusset, Sara Ralić, Aleksandar Tanurdžić



## PASKAL DELPEŠ / PASCALE DELPECH

**Paskal Delpes** prevodi sa srpsko-hrvatskog na francuski. Poznata je po svojim prevodima Ive Andrića i Danila Kiša. Daje nemerljiv doprinos kulturnoj saradnji između Srbije i Francuske i njena osnovna težnja je da pruži priliku umetnicima, piscima, studentima Francuske i Srbije da se susretnu, razgovaraju i zajedno grade evropsku budućnost.

Izdavačku kuću **Noir sur blanc** osnovali su 1987. Vera i Jan Mikalski, bračni par švajcarsko-poljsko-rusko-austrijskog porekla. U ono vreme njihova ambicija je bila da stvore mostove između kultura i naroda Evrope koji su živeli na dve suprotne strane od gvozdene zavese, kroz poseban izbor tekstova koji su objavljivali. Na početku su bili usredsređeni na poljsku i rusku književnost te podeljene Evrope, da bi vremenom proširili interesovanje na susedne zemlje. Nedavno su obogatili svoj katalog *Dimitrijevom kolekcijom* - knjigama preuzetim iz izdavačke kuće *L'Âge d'Homme*.

Izdavačka kuća **Noir sur blanc** nedavno je, u prevodu Paskal Delpes sa engleskog na francuski, objavila *Izvod iz knjige rođenih: priča o Danilu Kišu*. Ova biografija, čiji je autor Mark Tompson, odaje svojevrсно priznanje Kišovom eksperimentalizmu, budući da je i sama u svojoj formi – eksperimentalna. Komponovana je kao niz komentara na kratki Kišov autobiografski tekst pod nazivom *Izvod iz knjige rođenih*.

Pascale Delpech traduit du serbo-croate en français. Interprète, traductrice d'Ivo Andrić et de Danilo Kiš. Son objectif, renforcer la coopération culturelle entre la Serbie et la France et donner aux étudiants et aux artistes des deux pays l'occasion de se rencontrer, d'échanger et de forger ensemble l'Europe de demain.

Les Éditions **Noir sur Blanc** sont nées en 1987, à Montricher, en Suisse, à l'initiative de Vera et Jan Michalski, couple aux origines suisses, polonaises, russes et autrichiennes. Leur ambition de l'époque : créer des passerelles entre les cultures et les peuples de l'Europe de part et d'autre du rideau de fer, en publiant des textes de fiction et de non-fiction destinés à durer. Initialement centrée sur les domaines polonais et russe dans une Europe encore divisée, la production de la maison s'est peu à peu élargie à la littérature des pays voisins. Deux collections sont venues compléter la palette de la maison : *Notabilia* avec ses auteurs littéraires français et étrangers et *La bibliothèque de Dimitri* avec la littérature étrangère issue du fonds des éditions *L'Âge d'Homme*.

La maison d'édition **Noir sur blanc** a récemment publié la traduction en français de l'ouvrage de Marc Thompson – *Extrait de naissance : l'histoire de Danilo Kiš*, faite par Pascale Delpech. Cet ouvrage, également traduit en serbe par Muharem Bazdulj et publié aux éditions Clio, sera présenté sur le stand français au Salon du livre de Belgrade. Ce n'est pas une biographique classique ou universitaire, mais une œuvre à part entière qui raconte l'histoire de Danilo Kiš, écrivain yougoslave (1935-1989) considéré par nombre d'écrivains, de critiques, d'historiens de la littérature comme un des auteurs les plus importants de la deuxième moitié du XXe siècle.

### PONEDELJAK 23/10

**NARODNA BIBLIOTEKA SRBIJE**  
**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE SERBIE** ..... 18.00

Paskal Delpes govori o izazovima prevodenja sa srpskog na francuski  
*Pascale Delpech évoque les défis de la traduction du serbe vers le français*

### SREDA 25/10

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS** ..... 17.00

Predstavljanje izdavačke kuće **Noir sur blanc** prevodi stranih pisaca na francuski  
*Izvod iz knjige rođenih - priča o Danilu Kišu*, Marka Tompsona  
*Présentation des éd. Noir sur blanc, traduction de la littérature étrangère en français*. Extrait de naissance – l'histoire de Danilo Kiš, M. Thompson  
Paskal Delpes, Muharem Bazdulj, prevodioci



## MATIJAS ENAR / MATHIAS ENARD

**Matijas Enar** je rođen 1972. godine, studirao je persijski i arapski jezik i dugo je boravio na Bliskom istoku. Živi u Barseloni. Enarov roman *Zona*, koji je Akademski objavila 2016. godine u prevodu Anđe Petrović, kritičari su proglasili za jednu od najoriginalnijih knjiga desetleća i za njega je dobio više francuskih i međunarodnih književnih nagrada. U romanu *Zona* Matijas Enar, pisac izvanredne erudicije, daje nam mnoštvo informacija o nasilnoj povesti *Zone* – država nekadašnje Jugoslavije, Španije, Alžira, Libana, Italije.

Za roman *Busola* (Akademski knjiga, 2016, s francuskog prevela Tamara Valčić Bulić) dobio je prestižnu nagradu „Gonkur“ (2015). Čitajući *Busolu* čitalac putuje kroz gradove i pustinje Orijenta i Zapada, kroz epohe i kulture, revolucije i ratove, kroz simfonije i romane, sonate i sonete.

Matijas Enar je jedan od najomiljenijih francuskih pisaca našeg regiona, ali je istovremeno jedan od najboljih poznavalaca istorije i kulture ovog regiona. Na srpski jezik su prevedeni njegovi romani: *Brevijar za pirotehničare* (2011) koji je prevela Emilija Cerović Mlađa, i *Pričaj im o bitkama kraljevima i slonovima* u prevodu Ivane Misirlić Bigard.

Na Sajmu će promovisati svoj roman *Godišnja gozba grobarskog bratstva* (Akademski knjiga, 2023 prev. Tamara Valčić Bulić). Priča o etnologu koji zarad svog projekta odlazi u jedno francusko selo i otkriva Točak vremena...

**Mathias Énard**, après une formation à l'École du Louvre, suit des études d'arabe et de persan à l'INALCO. Après de longs séjours au Moyen-Orient, il s'installe en 2000 à Barcelone.

En 2008, Actes Sud publie son roman *Zone*, caractérisé par une seule phrase à la première personne, de cinq cents pages (avec pour exceptions trois chapitres, extraits de l'ouvrage que lit le narrateur), et récompensé par plusieurs prix, dont le prix Décembre, le prix Candide et le prix du Livre Inter.

Il publie en 2010 chez Actes Sud un petit conte, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, sur un épisode probablement fictif de la vie de Michel-Ange. L'ouvrage est couronné par le prix Goncourt des lycéens 2010.

En 2015, le prix Goncourt lui est décerné pour son roman *Boussole* qui traite de la vision de l'Orient par l'Occident.

Fin 2020 est publié son roman *Le Banquet annuel de la confrérie des fossoyeurs*, qui se déroule dans son Poitou natal, autour de Niort, roman sur lequel il a travaillé durant 10 années. Ce roman, récemment publié en serbe aux éditions Akademski knjiga (traduit par Tamara Valčić Bulić) sera présenté au Salon du livre de Belgrade.

### SUBOTA 21/10

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS** ..... 18.00

Svečano otvaranje - govori Matijas Enar  
*Ouverture du Salon - discours de Mathias Enard*

**ŠTAND AKADEMSKA KNJIGA** ..... 19.30

Matijas Enar - potpisivanje knjiga  
*Mathias Enard - dédicace*

### NEDELJA 22/10

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS** ..... 16.30

*Godišnja gozba Grobarskog bratstva*  
Le banquet annuel de la Confrérie des fossoyeurs

Mathias Enard, Igor Marojević, Tamara Valčić Bulić, Bora Babić

### PONEDELJAK 23/10

**SALA „BORISLAV PEKIĆ“** ..... 16.00

Okrugli sto: Književne nagrade i podrške piscima  
*Table ronde : Prix littéraires et soutiens aux écrivains*

Catherine Cusset, Mathias Enard, Ljubica Arsić, Vladislav Bajac (moderator Katja Petrović)



## IZABEL FIMEJER / ISABELLE FIEMEYER

Rodena je u Parizu, studirala u Francuskoj i SAD (anglofone studije, žurnalistika, prevođenje). U ranom detinjstvu živela je u Burkini Faso.

Dugo godina bavila se novinarstvom i književnom kritikom (15 godina pisala je za poznati književni časopis *Lire*). Objavila je četiri knjige o Koko Šanel, jednoj od najpoznatijih ličnosti 20. veka, koja je unela revoluciju u modu, izmislila vanvremeni stil, oslobodila tela žena i doprinela njihovoj emancipaciji. Jedna je od najvećih poznavalaca života i rada ove čuvene francuske modne kreatorke kojoj je posvetila 25 godina istraživanja : *Coco Chanel, un parfum de mystère (Koko Šanel, parfem misterije)*, *Chanel intime (Šanel intimno)*, *Chanel L'Enigme (Enigma Šanel)*

Objavila je knjigu o francuskom etnologu Marselu Griolu i Dogonima. Još nije prevedena na srpski.

Née à Paris (sur l'Île de la Cité, à l'Hôtel-Dieu, juste à côté de Notre-Dame), elle a étudié à Paris et aux Etats-Unis. Longtemps journaliste et critique littéraire (notamment pendant 15 ans pour le magazine *Lire*), elle a publié quatre livres sur Coco Chanel : *Coco Chanel, un parfum de mystère* (Payot, 1999, poche en 2004, nouvelle version complètement revue et augmentée, 2022), *Chanel Intime* (Flamma-rión, 2011), *Chanel L'Enigme* (Flammarion, 2016).

« Rien ne me destinait à me passionner pour Coco Chanel. Et pourtant, je m'intéresse à elle et travaille sur elle depuis plus de 25 ans. »

Elle est l'auteurice d'une biographie de l'ethnologue français Marcel Griaule - *Marcel Griaule, citoyen dogon* (Actes Sud, 2004), pour laquelle elle a reçu un mot de félicitations de Claude Lévi-Strauss.

*Les trois noms d'Esther* est le titre de son roman publié aux éditions Maurice Nadeau, en 2008.

NEDELJA 22/10

KONAK KNJEGINJE LJUBICE .....20.00

Izabel Fimejer, *Misterija Koko Šanel*  
Razgovor sa autorkom  
Isabelle Fiemeyer, *L'énigme Coco Chanel*  
discussion avec l'auteurice

Moderator Nataša Krstić



## ŽAN-FRANSOA GALTU / JEAN-FRANCOIS GALLETOUT SUZAN AJO / SUZANNE AILLOT

Francuski pisac **Žan-Fransoa Galtu** i ilustratorica **Suzan Ajo** autori su putopisa *Putešestvije u zemlju koja više ne postoji*, čiji su ko-izdavači Plan B (Francuska) i Sumatra (Srbija). U predstavljanju dvojezičnog francusko-srpskog izdanja ovog putopisa učestvovala je i Tamara Valčić Bulić, prevodilac.

*Nekada Jugoslavija. Danas - više suverenih država i nekoliko teritorija u nastajanju. Jedan jezik, više bliskih jezika. Šetati tuda, posmatrati, otkrivati, sretati se, razmenjivati mišljenja, iznenaditi se, nekad se usprotiviti, u bliskom susretu sa žiteljima. Ovaj putopis je pre svega pokušaj da se razume ono što spaja pre negoli ono što razdvaja, osobenosti stanovnika i oblasti putešestvija. Jedna dizajnerka-akvarelistkinja i jedan pisac-putnik, dva para očiju upućenih u „upotrebu sveta“, koji ipak donose jedan novi i vanjski pogled na vreme koje prolazi, guta i pripoveda o sadašnjosti graditeljki budućnosti.*

L'écrivain français **Jean-François Galletout** et l'illustratrice **Suzanne Aillot** sont auteurs d'*Itinéraires dans un pays qui n'existe plus*, co-éditées par Plan B (France) et Sumatra (Serbie). Ce récit de voyage sera présenté sur le stand français par ses auteurs et la traductrice Tamara Valčić Bulić.

*Autrefois, la Yougoslavie. Aujourd'hui, des états souverains et quelques territoires en devenir. Une langue, des langues, proches. S'y promener, observer, découvrir, rencontrer, échanger, s'étonner, s'indigner parfois, au plus près des habitants. Essayer de comprendre surtout ; ce qui rassemble plutôt que ce qui divise, entendre les particularités des populations et des régions traversées. Une dessinatrice-aquarelliste et un écrivain-voyageur, deux paires d'yeux avertis à « l'usage du monde » et néanmoins un regard neuf et étranger de visiteurs du temps qui passe, croque et raconte un présent qui se construit un avenir.*

SREDA 25/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....18.00

Žan-Fransoa Galtu i Suzan Ajo  
*Putešestvija kroz zemlju koja više ne postoji*  
Jean-François Galletout et Suzanne Aillot :  
*Itinéraires dans un pays qui n'existe plus*

Moderator Tamara Valčić Bulić



## FELIKS LE BAR / FÉLIX LE BARS

**Feliks le Bar** (1973) rođen je u Parizu. Sa sedam godina počeo je da svira trubu. Tokom devedesetih svirao je gitaru i mandolinu u jednom ukrajinskom pank rok bendu. Tokom dve hiljaditih, uz pevačku karijeru, počeo je da komponuje muziku za pozorišne predstave, TV programe, crtane filmove ("Petit Ours Brun", "Lulu Vroumette"... ) i audio-knjige. Od 2010. godine nastupa pod umetničkim imenom Féloche i proputovao je svet promovišući svoje albume "La vie Cajun" i "Silbo" (za koje je dobio nagrade 2014. i 2015). Turneja na kojoj je predstavljen album "Feloche and the Mandoline Orchestra" trajala je od 2020. do 2022. godine. Feliks le Bar je komponovao muziku za brojne dečje knjige koje objavljuje Gallimard Jeunesse. Izdavačka kuća Kreativni centar objavila je prevode nekoliko tih „zvučnih bajki“ ("Pepeljuga", "Crvenkapa", "Aladin", "Mačak u čizmama", "Tri praseta).

Na Francuskom štandu Feliks le Bar će održati radionicu na kojoj će učestvovati deca predškolskog uzrasta iz Škole mjuzikla za decu *Eudven*, kao i muzički pedagozi iz te škole.

Deca će imati zadatak da određene delove zvučne bajke *Mačak u čizmama* iskažu glumom, a da muzičke deonice prate pokretom, to jest improvizovanim i vođenim plesnim koracima.

Cilj radionice jeste da deca interaktivno prolaze kroz radnju knjige i oživljavaju je svojim telom i glasom.

**Félix Le Bars** est né à Paris en 1973. Il passe son enfance à Clichy, où il apprend la trompette au conservatoire municipal dès l'âge de sept ans. Dans les années 90 il jouait de la guitare et de la mandoline dans un groupe de punk rock ukrainien. Durant les années 2000, parallèlement à sa carrière de chanteur, il commence à composer des musiques pour des pièces de théâtre ; des programmes télévisés, des dessins animés (« Petit Ours Brun », « Lulu Vroumette »...) et des livres audio. Depuis 2010, il se produit sous le pseudonyme de Féloche et parcourt le monde pour promouvoir ses albums « La vie Cajun » et « Silbo » (pour lesquels il a reçu des prix en 2014 et 2015). La tournée au cours de laquelle il a présenté l'album « Féloche and the Mandoline Orchestra » a duré de 2020 à 2022.

Félix le Bars a composé la musique pour les contes musicaux publiés aux éditions Gallimard Jeunesse dont les livres de la série « Contes sonores » (*Cendrillon, Le Petit Chaperon Rouge, Aladdin, Le Chat Botté, Trois cochons*).

### UTORAK 24/10

ŠTAND KREATIVNI CENTAR ..... 16.00-17.00

**Feliks Le Bar** – potpisivanje muzičkih bajki  
*Félix Le Bars – dédicace*

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS ..... 18.00

**Feliks Le Bar** – muzičke bajke  
Mačak u čizmama, Pepeljuga, Aladin...  
*Félix Le Bars – littérature pour enfants à travers la musique et la danse*

Félix Le Bars, polaznici škole mjuzikla za decu  
*Eudven / Élèves de l'école de music-hall Eudven*

### SREDA 25/10

BIBLIOTEKA GRADA BEOGRADA, DEČJE ODELJENJE ... 10.00

Feliks Le Bar / *Félix Le Bars*



## FLORANS NOAVIL / FLORENCE NOIVILLE

**Florans Novail** je završila studije političkih nauka, ali je vremenom odlučila da napusti svoju struku, kako bi se posvetila pisanju. Radila je u izdavaštvu, a potom kao novinar u *Le Monde*. Glavna je urednica književnog magazina *Le Monde des livres*. Izdavačka kuća Arhipelag objavila je prevode na srpski dva njena dela. To su roman *Vežanost* (prevela Gorica Todosijević), kao i delo *Singer* - biografija američkog Nobelovca Isaka Baševisa Singera (prevela Anika Krstić), koja joj je donela nagradu za najbolje biografsko delo. Zanimljivo je da je objavila i biografiju Nine Simon, a autorka je i desetak knjiga za decu.

Ove godine je objavila, kod Galimara, biografiju nedavno preminulog francusko-češkog pisca Milana Kundera, sa podnaslovom „Pisati, smešne li ideje!“ koja će biti predstavljena na štandu Francuske, počasnog gosta Beogradskog sajma knjiga.

„Često pomislim da sam imala sreće što sam upoznala Kunderu u njegovim poznijim godinama, onda kada je već bio poodmakao trenutak otkada je začutao pred medijima. Bio je tada na vrhuncu zrelosti i slobode, i sve je više ličio na lik iz romana *Život je negde drugde*.“

Noavil sa puno nežnosti i senzibiliteta opisuje delo (proživljeno) i život (romaneskni) Milana Kundera. Tu su fragmenti tekstova i razgovora, sećanja, zapisi sa putovanja i mnoge fotografije skupljene na jednom mestu sa jednim jedinim ciljem: učiniti da poželite da (ponovo) otkrijete Kunderu, jednog od najvećih umetnika XX veka.

Diplômée d'HEC et de Sciences Po, **Florence Noiville** a abandonné l'économie et la finance pour écrire. Après un passage par Bayard Presse, elle est devenue, en 1994, journaliste au Monde. Elle est aujourd'hui rédactrice en chef adjointe du Monde des livres. Depuis dix ans, elle s'intéresse à la littérature étrangère, mais aussi à la littérature jeunesse qu'elle couvre dans une page régulière du journal. De fil en aiguille, elle s'est mise à écrire pour la jeunesse et pour ses trois enfants. Elle a signé une dizaine d'ouvrages chez divers éditeurs. Pour les adultes, Florence Noiville est aussi l'autrice d'une biographie du prix Nobel de littérature américain, Isaac Bashevis Singer, pour laquelle elle a reçu le Prix du récit biographique. Cette biographie, ainsi que son roman *L'attachement* ont été publiés en serbe aux éditions Arhipelag.

Florence Noiville vient de publier chez Gallimard la biographie de l'écrivain franco-tchèque Milan Kundera « Ecrire, quelle drôle d'idée ». Des fragments de textes et de conversations, des souvenirs, un carnet de voyage en Bohême et de nombreuses photos sont ici rassemblés dans un seul but : donner envie de (re) découvrir l'un des plus grands artistes du XXe siècle. Ce maître de l'ironie et de la désillusion qui n'a cessé de nous montrer de quelles plaisanteries nous nourrissons nos rêves et nos mensonges.

### NEDELJA 22/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS ..... 15.00

**Milan Kundera, majstor ironije i razočaranja**  
*Milan Kundera, maître de l'ironie et de la désillusion*

Florence Noiville, Gojko Božović, Sonja A. Filipović





## KRISTEL PETIKOLEN / CHRISTEL PETITCOLLIN

**Kristel Petikolen** je psihoterapeutkinja, koja širom sveta već tri decenije drži predavanja i obuke u vezi sa komunikacijom i ličnim razvojem. Specijalizovala se za transakcionu analizu, za neurolingvistički program, Eriksonovu hipnozu i provokativnu terapiju Frenka Fareljia. Bavi se metodama koje doprinose razumevanju mehanizama manipulacije, kao i metodama za proučavanje mentalne preterane efikasnosti. Autorka je brojnih knjiga, uključujući i bestselere *Razmišljam previše* i *Moje dete razmišlja previše*, koje su popularne širom sveta, a u Srbiji ih je objavio Vulkan (prev. Gavrijela Čović)

Knjiga *Moje dete razmišlja previše* nudi neke ključeve neophodne roditeljima kako bi pratili svoje dete u njegovoj različitosti. Pokazaće im kako da dozvole detetu da bude ono što jeste, kako da ga nauče da upravlja svojim emocijama, i kako da mu pruže sigurno okruženje u kojem će se osećati zaštićeno i rasti bezbedno. Problemi autizma, hipersenzibilnosti, nadarenosti u okruženju koje je za dete neprikladno, gde je često samo i pogrešno shvaćeno, zahtevaju jakog i smirenog roditelja, koji će prigriliti i umiriti dete kada ga preplave emocije.

**Christel Petitcollin** est écrivaine, conférencière et formatrice en communication et développement personnel. Elle exerce depuis une trentaine d'années et donne régulièrement des conférences internationales. Formée à l'Analyse Transactionnelle, à la PNL, à l'hypnose éricksonienne et à la thérapie provocatrice de Frank Farrelly, Christel s'est spécialisée dans la compréhension des mécanismes de la manipulation, puis dans l'étude de la surefficience mentale. Elle est l'auteur de nombreux ouvrages, dont le best-seller *Je pense trop*. Ses livres sont traduits dans le monde entier.

C'est dès l'enfance que commencent les ennuis pour les surefficients. Incompris et stigmatisés, critiqués et rejetés, en difficulté scolaire et sociale, ces enfants qui pensent trop ont un fonctionnement réellement différent, autant sur le plan neurologique que psychologique. Des solutions simples, concrètes et efficaces existent pour permettre à ces enfants à la pensée complexe de s'épanouir. C'est ce que nous propose Christel Petitcollin, qui publie *Mon enfant pense trop*.

### PETAK 27/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS ..... 18.30

#### Razmišljam bolje

razgovor sa autorkom i potpisivanje knjiga  
*Je pense mieux, discussion avec l'auteur et dédicace*



## TOMA PIKETI / THOMAS PIKETTY

**Toma Piketi** je francuski ekonomista, rođen 1971. Profesor je na Paris School of Economics i na École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). Nakon objavljivanja studije „Kapital u XXI veku“ 2013. godine, postaje jedan od najčitanijih savremenih ekonomista, čije su analize o ekonomskoj nejednakosti, kako unutar jednog društva, tako i između različitih društava, izazvale izuzetan odjek širom sveta. Po ovoj knjizi snimljen je i film.

Akadska knjiga je 2015. godine objavila na srpskom jeziku ovo delo u prevodu Kristine Bojanović, Isti izdavač objavio je Piketijeva dela *Za sporazum o demokratizaciji Evrope* (koautori: Antoan Voše, Gijom Sakrist i Stefani Enet) u prevodu Kristine Bojanović, *Jedva čekam socijalizam!* (2022) u prevodu Gorane Prodanović, *Kratka istorija jednakosti* (2023), takođe u prevodu Gorane Prodanović i *Kapital i ideologija* (2023) u prevodu Aleksandra Stojanovića. *Kapital i ideologija* je nastavak knjige *Kapital u XXI veku*.

Izdavačka kuća Karpos objavila je Piketijevo delo *Ekonomija nejednakosti* (prev. Olja Petronić)

“Ekonomski pitanja su isuviše važna da bi bila prepuštena nekolicini stručnjaka i lidera. Ključna faza u preobražavanju odnosa moći podrazumeva da građani steknu saznanja iz ove oblasti” (T. Piketi).

**Thomas Piketty**, né le 7 mai 1971 à Clichy (Hauts-de-Seine), est un économiste, écrivain, enseignant-chercheur et scénariste français. Directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales et professeur à l'École d'économie de Paris qu'il a co-fondée, il est spécialiste des inégalités économiques dans une perspective historique et comparative.

Il est l'auteur de 18 ouvrages dont les plus notables sont *Le Capital au XXIe siècle* (2013), vendu à plus de 2,5 millions d'exemplaires dans le monde et adapté en documentaire, ainsi que sa suite *Capital et Idéologie* (2019).

« Les questions économiques sont trop importantes pour être laissées à une petite classe de spécialistes et de dirigeants. La réappropriation citoyenne de ce savoir est une étape essentielle pour transformer les relations de pouvoir. »

### PETAK 27/10

KULTURNI CENTAR BEOGRADA ..... 20.00

#### Kratka istorija jednakosti

(predavanje, na engleskom, bez prevoda)  
*Une brève histoire de l'égalité*  
(conférence en anglais, sans traduction)

### SUBOTA 28/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS ..... 12.30

**Toma Piketi i Žilija Kaže** – konferencija za novinare  
*Thomas Piketty et Julia Cagé* – conférence de presse

ŠTAND AKADEMSKA KNJIGA ..... 13.30

**Toma Piketi i Žilija Kaže** – potpisivanje knjiga  
*Thomas Piketty et Julia Cagé* – dédicace

INSTITUT ZA FILOZOFIJU I DRUŠTVENU TEORIJU ..... 18.00

*Kapital i ideologija* - stručni seminar  
(uz prijavu, na engleskom, bez prevoda)  
*Thomas Piketty* - séminaire *Capital et idéologie*  
(en anglais, sans traduction)



## DAVID ROŠFOR / DAVID ROCHEFORT

David Rošfor je francuski pisac. Rođen 1980, živi u Parizu. Studirao je filozofiju i radi kao urednik u izdavačkim kućama koje objavljuju dela iz oblasti društvenih nauka.

Objavio je pet romana i više tekstova u kolektivnim radovima.

Rošfor će na Beogradskom sajmu knjiga predstaviti publici i izdavačima svoj poslednji roman, koji još nije preveden na srpski - *Le Prix fort (Visoka cena)* objavljen je kod izdavačke kuće *En Exergue*. To je priča o velikom sportskom skandalu, o suočavanju velike jugoslovenske teniserke Monike Seleš i njenog napadača, koji je, pre 30 godina, nasrnuo na nju u sred teniskog meča i naneo joj tešku povredu koja je poremetila njenu blistavu karijeru...

U razgovoru o sportu i književnosti učestvovala će Žoze Karlen Perez, direktor izdavačke kuće *En exergue*, koja je posvećena sportu i književnosti. Događaj će uveličati Nataša Marković, srpska košarkašica, kao i Milica Mandić, potpredsednica Olimpijskog komiteta Srbije i dvostruka olimpijska šampionka u takvondou.

**David Rochefort** est un écrivain français. Né en 1980, il a fait des études de philosophie et travaille dans l'édition de sciences sociales. Il a publié depuis 2010 cinq romans et plusieurs textes dans des volumes collectifs. David Rochefort vit à Paris.

Si ses trois premiers romans exploraient la psychologie et un goût pour l'art du portrait, David Rochefort explore une voie plus sociale en 2023 avec *Ce pays secret*, roman sur le pouvoir de la fiction, jeu de miroir et portrait d'une famille rongée par les ambitions et les faux-semblants. Enfin, toujours en 2023, il publie *Le prix fort* aux éditions *En Exergue*, récit retraçant le face-à-face de la joueuse de tennis yougoslave Monica Seles et son agresseur, à l'occasion des 30 ans de l'attaque qu'elle a subie en 1993.

### ČETVRTAK 26/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS. ....17.45-20.00

#### Sport, otpor, upornost

David Rošfor, o teniserki Moniki Seleš  
Pjer Asulin, o plivaču Alfredu Nakašu  
Tatjana Šotra, o Novaku Đokoviću  
Odbijam: Đoković, rat zvezde, Patrika Besona

#### Sport et résilience :

David Rochefort – *Le Prix fort de Monika Seleš* ;  
Pierre Assouline – *Le Nageur Alfred Nakache* ;  
Tatjana Šotra – *Le refus de Novak Djoković de Patrick Besson*.

#### Sagovornici / Interlocuteurs :

José Carlin Perez, Nataša Kovačević et Milica Mandić



## ERIK-EMANUEL ŠMIT / ERIC-EMMANUEL SCHMITT

Šmit je pre svega pozorišni pisac. Dobitnik je nagrade Francuske akademije nauka za celokupno pozorišno delo, a mnogi njegovi komadi, od prvog, izvedenog 1991, pa do danas, višestruko su nagrađivani, sa još mnogo više nominacija. Srpskoj pozorišnoj publici poznat je po komadima *Zagonetne varijacije*, *Mali bračni zločini*, *Posetilac*, *Ajnštajnova izdaja*, *Da krenemo ispočetka*...

Član je Akademije Gonkur. Svojevremeno je Laguna objavila njegove knjige *Jevandjelje po Pilatu* (prev. Anđa Petrović), *Oskar i gospođa u ružičastom mantilu*, *Gospodin Ibrahim i cvetovi Kurana* i *Milarepa* (prev. Ana Stošić), koje su često adaptirane i izvode se na pozorišnim scenama širom sveta.

Tri prevoda Šmitovih naslova biće predstavljena na Beogradskom sajmu knjiga – roman *Drugi život Adolfa H.* (Clio, 2023, preveo Nikola Bjelić) i dve slikovnice za decu *Ostrvo slobode* i *Sebično slonče* (Odiseja, 2023, prevela Svetlana Stojanović).

Tokom boravka u Beogradu planirano je da Erik-Emanuel Šmit prisustvuje izvođenju njegovog komada *Da krenemo ispočetka*.

O romanu *Udeo drugog*: Adolfu Hitleru je 8. oktobra 1909. godine odbijen upis na Akademiju likovnih umetnosti u Beču. Šta bi bilo da je žiri doneo drugačiju odluku? Tok Firerovog života, a potom i života plahe, strastvene nemačke omladine i, konačno, svetske istorije – bili bi potpuno izmenjeni...

Dramaturge, romancier, nouvelliste, essayiste, cinéaste, traduit en 50 langues et joué dans autant de pays, Éric-Emmanuel Schmitt est un des auteurs français les plus lus et les plus représentés dans le monde. Il a été élu en janvier 2016 à l'Académie Goncourt. Plébiscitées tant par le public que par la critique, ses pièces ont été récompensées par plusieurs Molières et le Grand Prix du théâtre de l'Académie française. Selon des statistiques récentes, il est aujourd'hui l'auteur le plus étudié au collège et au lycée. Ses pièces, constamment mises en scène par des théâtres nationaux ou privés du monde entier, appartiennent désormais au répertoire contemporain.

Trois récentes traductions de Schmitt seront présentées au Salon du livre de Belgrade : le roman *La part de l'autre* (publié en serbe aux éd. Clio, trad. Nikola Bjelić) et deux livres pour enfants – *L'île de la liberté* et *L'éléphant qui ne respectait rien* (éd. Odiseja, trad. Svetlana Stojanović)

*La Part de l'autre* est une biographie romancée d'Adolf Hitler en parallèle avec une biographie uchronique d'Adolf H. Selon Schmitt, « la minute qui a changé le cours du monde » est celle où l'un des membres du jury de l'École des Beaux-Arts de Vienne prononça la phrase « Adolf Hitler : recalé »...

### ČETVRTAK 26/10

NARODNO POZORIŠTE / THÉÂTRE NATIONAL. .... 19.30  
*Mali bračni zločini*, pozdravni govor autora  
*Petits crimes conjugaux, pièce de théâtre introduite par l'auteur*

### SUBOTA 28/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS. ....15.00  
*Ostrvo slobode* i *Sebično slonče*  
razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga  
*L'île de la liberté* et *L'éléphant qui ne respectait rien, discussion et dédicace*

*Drugi život Adolfa H.* / La part de l'autre.... 17.00  
Erik-Emanuel Šmit, Milica Vinaver, Nikola Bjelić, Zoran Hamović

ŠTAND CLIO. ....16.00  
*Drugi život Adolfa H.* potpisivanje knjiga  
La part de l'autre, dédicace

MADLENIANUM POZORIŠTE. .... 19.30  
*Da krenemo ispočetka*, razgovor sa autorom nakon predstave (prevod obezbeđen)  
*Pièce de théâtre Si on recommençait, suivi d'une discussion avec l'auteur (traduction assurée)*



## KLEMANTIN SURDE / CLÉMENTINE SOURDAIS TULLIO KORDA / TULLIO CORDA

**Klemantin Surde** piše i ilustruje knjige za mlade. Radi za više izdavačkih kuća. Redovno organizuje radionice za decu. Živi u Lionu.

**Tullio Corda** je pisac i ilustrator. Diplomirao je arhitekturu. Radi kao dizajner za mnoge časopise. Bavi se slikarstvom i posvećen je pisanju i ilustraciji knjiga za decu. Često priređuje radionice za najmlađe.

Diplômée de l'école Emile-Cohl, **Clémentine Sourdais** est auteure et illustratrice pour la jeunesse. Elle travaille dans le secteur de l'édition et de la presse avec Hélium, Actes Sud junior, Milan presse, Bayard presse... Elle intervient régulièrement auprès des enfants pour des rencontres et des ateliers. Clémentine Sourdais vit à Lyon.

**Tullio Corda** est illustrateur et auteur. Il a grandi en Sardaigne. Il s'installe en 1992 à Gênes où il obtient son diplôme en architecture. Après ses études, il a travaillé comme graphiste pour des magazines et des brochures d'entreprises.

A côté de ces activités et poussé par sa passion pour la peinture à l'huile et la gravure, il fréquente depuis 2006 les cours d'été de l'École Internationale d'illustration pour enfants « Stepan Zavrel » à Sarmede et commence à écrire et à illustrer des livres pour enfants.

### SREDA 25/10

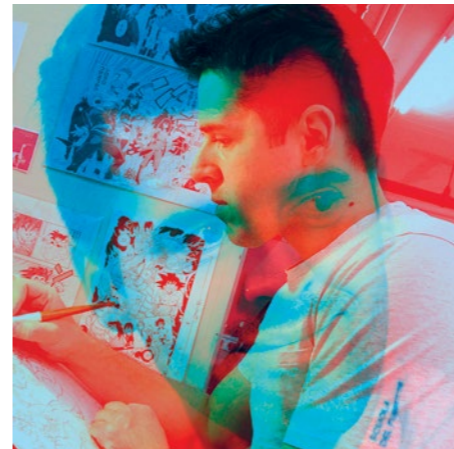
FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....11.00

#### Klemantin Surde i Tullio Corda:

Izvlačimo karte i stvaramo priče, radionica ilustracije

#### Clémentine Sourdais et Tullio Corda :

Un jeu de cartes pour créer une histoire atelier d'illustration



## TONI VALENTE / TONY VALENTE

**Toni Valente** je francuski mangaka koji se može pohvaliti činjenicom da je njegova manga *Radiant* presedan, kao prva i za sada jedina manfra (francuska manga) prevedena na japanski jezik. Manfra *Radiant* prodana je u preko milion primeraka širom sveta. Ovaj serijal u Srbiji prevodi i objavljuje izdavačka kuća Najkula.

Svoje prve korake u svetu stripa Toni Valente imao je zahvaljujući izdavačkoj kući *Delcourt*, za koju je crtao četvorotomni serijal *Les 4 princes de Ganahan*, prema scenariju Rafaela Dromelšlagera. Nakon okončanja serijala, Valente je započeo rad na sopstvenom projektu *Hana Attori (Soleil)*, umnogome zasnovanom na uticajima manga i anime serijala na kojima je odrastao. Zatim je na naslovu *SPEED Angels (Soleil)* sarađivao sa Didjeom Tarkenom, nakon čega se u potpunosti posvetio svom najvećem i najuspešnijem projektu - *RADIANT*, čiji je kompletni autor.

**Tony Valente**, né le 11 octobre 1984 à Toulouse, est un mangaka français. Il est notamment l'auteur du manga français *Radiant*, traduit en serbe et publié aux éditions Najkula. Il sera présenté sur le stand français du Salon du livre.

Il est l'auteur ou le co-auteur de trois autres bande-dessinées : *Les Quatre Princes de Ganahan*, *Hana Attori*, et *S.P.E.E.D Angels*. En 2018, *Radiant* est adapté en dessin animé au Japon.

Tony Valente commence sa carrière chez *Delcourt* avec la bande dessinée *Les Quatre Princes de Ganahan* où il réalise les dessins et les couleurs selon un scénario de Raphaël Drommelschlager. Celle-ci terminée, il décide de diriger un nouveau projet, *Hana Attori*. C'est alors qu'il renoue avec son influence principale : le manga (*Dragon Ball*, *Ranma ½*), l'animation japonaise et *Lanfeust de Troy*, une série qui lui donna envie de s'intéresser à la bande dessinée.

### ČETVRTAK 26/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....15.00

*Radiant*, razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga  
*Radiant, discussion avec l'auteur et dédicace*

### SUBOTA 28/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....19.00

*Radiant*, razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga  
*Radiant, discussion avec l'auteur et dédicace*

### NEDELJA 29/10

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS .....13.00

*Radiant*, razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga  
*Radiant, discussion avec l'auteur et dédicace*

## PONEDELJAK / LUNDI 23/10

SALA „BORISLAV PEKIĆ“ ..... 11.00-18.00

Konferencija: **Izdavaštvo i javni interes**  
Conférence : **L'édition, un secteur d'intérêt public**

Uvodna reč / Mot d'introduction..... 11.00  
Međunarodna kulturna politika;  
piraterija u izdavaštvu  
*Politique culturelle internationale ; l'édition pirate*

Okrugli sto / *Table ronde*..... 11.30  
Instrumenti afirmacije izdavaštva u Francuskoj  
i Srbiji; mogućnosti poboljšanja francusko-  
srpske saradnje  
*Les instruments d'affirmation de l'édition en France  
et en Serbie ainsi que les possibilités d'amélioration  
de la coopération franco-serbe*

Okrugli sto / *Table ronde*..... 14.00  
Piraterija u izdavaštvu  
francuska i srpska iskustva  
*Edition pirate*  
partage - expériences françaises et serbes

Okrugli sto / *Table ronde*..... 16.00  
Književne nagrade i podrške piscima  
*Prix littéraires et soutiens aux écrivains*

Régine Hatchondo (CNL), Nicolas Roch (BIEF),  
Denis Rapone (ARCOM), Virginie Clayssen  
(EDITIS), Mathias Enard, Catherine Cusset,  
Stanislas Pierret (Institut français de Serbie),  
Katja Petrovic (BIEF)...

## IZDAVAŠTVO I JAVNI INTERES L'ÉDITION, UN SECTEUR D'INTÉRÊT PUBLIC



**Režin Atšondo**,  
predsednica Francuskog nacionalnog centra za knjigu – CNL

**Régine Hatchondo**,  
présidente du Centre national du livre - CNL

Osnovna misija CNL-a je da prati i podržava sve aktere književnog života Francuske: autore, prevodioce, izdavače, knjižare, bibliotekare i organizatore kulturnih manifestacija

Le Centre national du livre a pour mission principale d'accompagner et de soutenir tous les acteurs de la chaîne du livre : auteurs, traducteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires et organisateurs de manifestations littéraires.



**Nikola Roš**,  
generalni direktor Međunarodnog biroa za francusko izdavaštvo (BIEF).

**Nicolas Roch**,  
directeur général du Bureau international de l'édition française (BIEF)

BIEF je udruženje koje finansiraju Ministarstvo kulture i Ministarstvo Evrope i spoljnih poslova Francuske, kao i izdavačke kuće putem članarine (oko 300 izdavača). BIEF podržava profesionalce iz oblasti knjige pomažući francuskim izdavačima da razviju svoje delatnosti ka inostranstvu – izvoz, prodaja prava za prevođenje i sklapanje međunarodnih partnerstava.

Le Bureau international de l'édition française (BIEF) est une association loi 1901, dont le financement provient du ministère de la Culture, du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et des contributions des maisons d'édition adhérentes (environ 300). Le BIEF est au service des professionnels du livre. Il facilite l'action des éditeurs pour le développement des exportations, des échanges de droits et des partenariats internationaux.

## PONEDELJAK / LUNDI 23/10

SALA „BORISLAV PEKIĆ“ ..... 11.00-18.00

Konferencija: **Izdavaštvo i javni interes**  
Conférence : **L'édition, un secteur d'intérêt public**

Uvodna reč / Mot d'introduction..... 11.00  
Međunarodna kulturna politika;  
piraterija u izdavaštvu  
*Politique culturelle internationale ; l'édition pirate*

Okrugli sto / *Table ronde*..... 11.30  
Instrumenti afirmacije izdavaštva u Francuskoj  
i Srbiji; mogućnosti poboljšanja francusko-  
srpske saradnje  
*Les instruments d'affirmation de l'édition en France  
et en Serbie ainsi que les possibilités d'amélioration  
de la coopération franco-serbe*

Okrugli sto / *Table ronde*..... 14.00  
Piraterija u izdavaštvu  
francuska i srpska iskustva  
*Edition pirate*  
partage - expériences françaises et serbes

Okrugli sto / *Table ronde*..... 16.00  
Književne nagrade i podrške piscima  
*Prix littéraires et soutiens aux écrivains*

Régine Hatchondo (CNL), Nicolas Roch (BIEF),  
Denis Rapone (ARCOM), Virginie Clayssen  
(EDITIS), Mathias Enard, Catherine Cusset,  
Stanislas Pierret (Institut français de Serbie),  
Katja Petrovic (BIEF)...

## IZDAVAŠTVO I JAVNI INTERES L'ÉDITION, UN SECTEUR D'INTÉRÊT PUBLIC



**Deni Rapone**,  
državni sekretar, član koleža ARCOM-a

**Denis Rapone**  
conseiller d'État, membre du collège de la nouvelle ARCOM

ARCOM (Regulatorno telo za audiovizuelnu i digitalnu komunikaciju Francuske), donosi regulative u vezi sa audiovizuelnim medijima (radio, televizija i video službe na zahtev), kao i sa pojedinim onlajn platformama...

ARCOM (Autorité de régulation de la communication audiovisuelle et numérique), a pour mission principale la régularisation des médias audiovisuels (radios, télé-vision et services de vidéo à la demande) et certaines plateformes de contenus en ligne, au service du public, et en concertation avec les professionnels.



**Virginie Clayssen**, direktorka sektora za digitalni razvoj u EDITIS, predsednica komisije za digitalizaciju Nacionalnog sindikata izdavača, predsednica EDELab (European Digital Reading Lab).

**Virginie Clayssen**, directrice adjointe du développement numérique chez Editis et la présidente de la Commission numérique du Syndicat National de l'Édition, ainsi que d'EDRLab (European Digital Reading Lab)

Editis je grupa francuskih izdavača, osnovana 2004. Najznačajnija izdavačka grupa posle Hachette.

Editis est un groupe d'édition français formé en 2004, considéré comme le deuxième plus important groupe d'édition français juste derrière Hachette.



## PUTUJUĆI STUDENTSKI SAJAM: UPOZNAJTE FRANCUSKE UNIVERZITETE

Odaberite #Francusku i na vreme planirajte svoju profesionalnu budućnost!

U sezoni sajmova i upisnih procedura francuskih visokoobrazovnih ustanova posetite naš Putujući studentski sajam koji će se održati u petak 27. oktobra 2023. od 10.00 do 18.00 časova na Sajmu knjiga na Beogradskom sajmu, hala 2, Bulevar vojvode Mišića 14, štand Confluences Francuskog instituta u Srbiji. Ovaj datum je i početak kampanje za dodelu stipendija Vlade Republike Francuske za #Master 2 i #doktorate u ko-mentorstvu za akademsku 2024/2025.

Sajam će okupiti predstavnike francuskih univerziteta i prestižnih škola poput **Sciences-PO-a** i **INSA iz Ruana**, Univerzitete u **Lionu**, **Strazburu**, **Grenoblu**, sa **Korzike**, inženjersku školu **Ecole Centrale de Nantes**, **EURECOM**, **CESI**, kao i biznis škole **IAE Aix-Marseille**, **ESC Clermont Business School**, **Grenoble École de Management (GEM)**, **ESSCA**, **ESCE** i rukovodioce frankofonih studijskih programa na Balkanu.

Sjajna prilika za srednjoškolce, roditelje i studente da se upoznaju sa predstavnicima francuskih visokoobrazovnih ustanova, učestvuju na prezentacijama i dobiju precizne informacije o studijama iz željenih oblasti u Francuskoj kao i programima stipendija. Ovaj obrazovni sajam pomaže zainteresovanim mladim ljudima da dobro pripreme svoju mobilnost u akademskoj 2024/2025. #RendezVousEnFrance.

Francuska svake godine primi preko 400.000 inostranih studenata. Sa svojih 3500 visokoobrazovnih ustanova, preko 1700 programa na engleskom jeziku, 270 doktorskih škola, multidisciplinarnim i inovativnim studijskim programima, brojnim Nobelovim nagradama i Fildsovim medaljama vezanim za naučna istraživanja Francuska je i jedna od omiljenih destinacija za studije kada su u pitanju studenti iz Srbije. Svake godine oko 650 srpskih studenata odabere Francusku za početak ili nastavak svog školovanja. Vlada Republike Francuske svake godine stipendira oko 40 najboljih srpskih studenata na svojim brojnim kvalitetnim i prestižnim visokoobrazovnim ustanovama.

**PETAK 27/10**

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS**

**Studentski sajam** .....10.00-18.00  
predstavljanje francuskih univerziteta i studija  
u Francuskoj

**Salon des étudiants**  
présentation des universités françaises



## SALON ITINÉRANT DE L'ÉTUDIANT: RENCONTRE AVEC LES UNIVERSITÉS FRANÇAISES

Choisissez la #France et planifiez votre avenir professionnel à temps!

En cette saison des salons et des procédures d'admission dans les établissements d'enseignement supérieur français, visitez notre « Salon itinérant de l'étudiant » qui se tiendra le vendredi 27 octobre 2023 de 10h00 à 18h00 au Salon du Livre à la Foire de Belgrade, hall 2, Bulevar vojvode Mišića 14, stand Confluences de l'Institut français de Serbie. C'est aussi la date du lancement de la campagne des bourses du Gouvernement français pour le niveau Master 2 et doctorats en cotutelle pour l'année académique 2024/2025.

Le salon rassemblera les représentants des établissements de l'enseignement supérieur français tels que **Sciences-PO** et **INSA de Rouen Normandie**, les Universités de **Lyon**, **Strasbourg**, **Grenoble**, de **Corse**, écoles d'ingénieur **Ecole Centrale de Nantes**, **EURECOM**, **CESI** écoles de commerce **IAE Aix-Marseille**, **ESC Clermont Business School**, **Grenoble École de Management (GEM)**, **ESSCA**, **ESCE** et représentants des formations francophones dans les Balkans.

Une excellente occasion pour les lycéens, parents et étudiants de rencontrer les représentants des établissements d'enseignement supérieurs français, assister aux présentations et obtenir les informations précises sur les études en France dans leurs domaines de prédilection ainsi que sur les programmes de bourses. Ce salon a pour objectif d'aider tous les jeunes à bien préparer leur mobilité pour la rentrée 2024/2025.

La France accueille chaque année plus de 400 000 étudiants étrangers. Avec ces 3500 établissements d'enseignement supérieur, plus de 1700 formations dispensées en anglais, 270 écoles doctorales, une offre de formations pluridisciplinaire et innovante, de nombreux Prix Nobel et médailles Fields dans les différents domaines de la recherche, la France est l'une des destinations privilégiées des étudiants serbes. Chaque année ce sont près de 650 étudiants serbes qui choisissent la France pour débiter ou continuer leur éducation en France. Chaque année près de 40 étudiants serbes deviennent boursiers du Gouvernement français et étudient au sein d'établissements d'enseignement supérieur français d'excellence en France.

**PETAK 27/10**

**FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS**

**Studentski sajam** .....10.00-18.00  
predstavljanje francuskih univerziteta i studija  
u Francuskoj

**Salon des étudiants**  
présentation des universités françaises



## ANIMACIJE ZA DECU / ANIMATIONS POUR ENFANTS

|   |         |
|---|---------|
| NEDELJA 22/10, PONEDELJAK 23/10, SREDA 25/10, ČETVRTAK 26/10, NEDELJA 29/10 ..... | 10H-11H |
| PONEDELJAK 23/10 .....  | 15H-16H |
| NEDELJA 29/10 .....   | 16H-18H |

**Bojenje maskote “Les Phryges”, Pariz 2024 – Olimpijske letnje igre.**  
Otkrijte poznatu crvenu francusku kapu, simbol slobode koja se koristi u bitnim istorijskim događajima.

**Coloriages de la mascotte « Les Phryges » Paris 2024 - Jeux Olympiques d'été.**  
Découvrez le célèbre bonnet phrygien français, symbole de liberté utilisé en France dans les grands moments de son histoire.

|   |         |
|---|---------|
| NEDELJA 22/10, PONEDELJAK 23/10, SREDA 25/10, ČETVRTAK 26/10, NEDELJA 29/10 ..... | 10H-11H |
| PONEDELJAK 23/10, NEDELJA 29/10 .....   | 15H-16H |
| NEDELJA 29/10 .....   | 16H-18H |

**Video Igre – Sport.** Postanite pravi sportista dostojan Olimpijskih igara vežbajući na zabavan način uz Switch Sports, Just Dance ili sa Mario Kart.

**Jeux Vidéo - Sports.** Devenez de véritables athlètes dignes des Jeux Olympiques en vous entraînant de manière ludique grâce à Just Dance, Switch Sports ou encore Mario Kart.

|   |         |
|---|---------|
| UTORAK 24/10 .....  | 10H-11H |
| NEDELJA 22/10, PONEDELJAK 23/10, SREDA 25/10, ČETVRTAK 26/10, SUBOTA 28/10, NEDELJA 29/10 ..... | 11H-12H |
| NEDELJA 29/10 .....   | 15H-16H |
| NEDELJA 22/10, PONEDELJAK 23/10 .....   | 16H-17H |

**Kviz - Pariz 2024 – Letnje Olimpijske igre.** Svakog dana vas očekuje kviz na temu sporta i Olimpijskih igara, a za pobjednike razne nagrade!

**Quiz - Paris 2024 – Jeux Olympiques d'Été.** Retrouvez tous les jours notre quiz sur le sport et les Jeux Olympiques avec des surprises pour les gagnants !

### SVAKOG DANA / CHAQUE JOUR

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS

Animacije za decu / Animations pour enfants

Bojenje maskote “Les Phryges”  
Coloriages de la mascotte « Les Phryges »

Video Igre – Sport  
Jeux Vidéo - Sports

Kviz, Pariz 2024 - Letnje Olimpijske igre  
Quiz, Paris 2024 - Jeux Olympiques d'Été



## ANIMACIJE ZA DECU / ANIMATIONS POUR ENFANTS

|   |         |
|---|---------|
| PONEDELJAK 23/10, SREDA 25/10, ČETVRTAK 26/10 ..... | 12H-14H |
| NEDELJA 22/10, SUBOTA 28/10 .....                   | 13H-14H |
| NEDELJA 29/10 .....                                 | 14H-15H |

Čitanje knjiga za decu na francuskom jeziku kako bi ste otkrili bogastvo dečijeg izdavaštva u francuskoj.

Lecture de livres pour enfant en français avec une animatrice afin de découvrir l'édition française jeunesse.

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| PONEDELJAK 23/10 .....         | 17H-18H |
| SUBOTA 28, NEDELJA 29/10 ..... | 18H-19H |
| NEDELJA 22/10 .....            | 19H-20H |

Otkrijte animirane knjige za decu na tabletima. Budite učesnik priče, oživite knjigu i pridružite se glavnim junacima priče.

Découvrez les livres animés pour enfants sur tablette. Entrez dans l'histoire, animez-la et accompagnez les personnages.

### SVAKOG DANA / CHAQUE JOUR

FRANCUSKI ŠTAND / STAND FRANÇAIS

Animacije za decu / Animations pour enfants

Čitanje knjiga za decu  
Lectures enfant – livres

Digitalno čitanje na tablet  
Lecture numérique sur tablette

## PROGRAM NA SAJMU

### SUBOTA 21/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Matijas Enar** - susret sa novinarima .....**16.00**

Svečano otvaranje .....**18.00**

66. Međunarodnog beogradskog sajma knjiga govori **Matijas Enar**

#### ŠTAND AKADEMSKA KNJIGA

**Matijas Enar** - potpisivanje knjiga .....**19.30**

### NEDELJA 22/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Arheologija** .....**12.00**

Srpsko-francuska saradnja u oblasti arheologije (Vivien Prigent, Catherine Vanderheyde, Snežana Golubović, Morana Čaušević-Bully, Ivana Popović, Ivan Bugarski, Vladimir Petrović, Vujadin Ivanišević)

**Milan Kundera**, majstor ironije i razočaranja .....**15.00**

(**Florence Noiville**, Gojko Božović, Sonja A. Filipović)

**Matijas Enar** .....**16.30**

*Godišnja gozba Grobarskog bratstva*

(Mathias Enard, Igor Marojević, Tamara Valčić Bulić, Bora Babić)

**Srbija u Francuskoj** .....**18.00**

(Jean-Christophe Buisson, Patrick Besson, moderator Miloš Konstantinović)

### PONEDELJAK 23/10

#### SALA „BORISLAV PEKIĆ“

Konferencija: **Izdavaštvo i javni interes** ....**11.00-18.00**

**11.00** - Uvodna reč

Međunarodna kulturna politika; piraterija u izdavaštvu

**11.30** - Okrugli sto

Instrumenti afirmacije izdavaštva u Francuskoj i Srbiji; mogućnosti poboljšanja francusko-srpske saradnje

**14.00** - Okrugli sto

Piraterija u izdavaštvu - francuska i srpska iskustva

**16.00** - Okrugli sto

Književne nagrade i podrške piscima

Régine Hatchondo (CNL), Nicolas Roch (BIEF),

Denis Rapone (ARCOM), Virginie Clayssen (EDITIS), Mathias Enard, Catherine Cusset, Stanislas Pierret (Institut français de Serbie), Katja Petrovic (BIEF)...

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Goran Milašinović** - Slučaj Vinča.....**18.00**

(moderatorica Tatjana Vučković)

#### ŠTAND PROMETEJ

**Katrin Kise** - *Definicija sreće*.....**18.00**

potpisivanje romana

### UTORAK 24/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Florans Obri** – *Crni Titan* .....**12.00**

Razgovor sa autorkom i potpisivanje knjiga

**Apprendre le serbe – ЗДРАВО!** .....**14.00**

Assimil metoda (Tatjana Šotra, autorka i Miloš Konstantinović)

Predstavljanje Antologije stripa *Kod kuće* ....**16.00**

Udruženje Stripotetke i i.k. Besna kobila (Jana Adamović, Dragana Radanović, Danica Jevđović, Goran Kostrović, Ana Milojković)

**Katrin Kise** – *Definicija sreće* .....**17.00**

(Catherine Cusset, Sara Ralić, Aleksandar Tanurdžić)

**Feliks Le Bar** – muzičke bajke.....**18.00**

(Félix Le Bars, polaznici škole mjuzikla za decu Eudven / élèves de l'école de music-hall Eudven)

**Vensan Eš** .....**19.00**

Predstavljanje Međunarodnog centra za strip u Angulemu

#### ŠTAND KREATIVNI CENTAR

**Feliks Le Bar** – potpisivanje muzičkih bajki.... **16.00**

### SREDA 25/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

Gost na štandu: **Filip Menije** .....**10.00**

potpredsednik Regiona Auvernja-Rona-Alpi

**Klemantin Surde** i **Tulio Korda** .....**11.00**

radionica ilustracije

### SREDA 25/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

Predstavljanje knjige *Bura*, Eme Sezer .....**14.00**

(Diana Popović, Stevan Bradić i Aleksa Nikolić)

Promocija kataloga *Novo doba* .....**15.00**

10 godina festivala nezavisnog stripa

Predstavljanje stripa *Breaking the silence* .... **16.00**

(Stripotetke, Kristijan Randelović i Pavle Zelić)

Predstavljanje izdavačke kuće **Noir sur blanc** **17.00**

prevodi stranih pisaca na francuski : **Izvod iz knjige rođenih - priča o Danilu Kišu**, Marka Tompsona (Paskal Delpes, Muharem Bazdulj, prevodioci)

**Žan-Fransoa Galtu** i **Suzan Ajo** .....**18.00**

*Putešestvija kroz zemlju koja više ne postoji*

(moderator Tamara Valčić Bulić)

#### Otkazano

**Goran Marković** - *Beogradski trio* .....**19.00**

promocija i potpisivanje knjige

**Slobodan Zečević**: *O degolizmu i Srbima*.....**19.00**

razgovor o knjizi i potpisivanje (Slobodan Zečević i Bora Babić)

### ČETVRTAK 26/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

*Le monde de Léa et Lucas* .....**10.30**

Predstavljanje udžbenika za francuski jezik

(Danijela Milošević i Milena Milanović, autorke i Sonja Maksimović, izdavač)

### ČETVRTAK 26/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**80. rođendan Malog Princa** .....**14.00**

(Antoan de Sent Egziperi)

- Zoran Radovanović: Mali Princ, jedna od najlepših priča za decu i odrasle (RTS izdavaštvo)  
- Egziperijeva deca, kratki komad Toda Nikoletića izvode učenici O.š, "Nikolaj Velimirović", Šabac

**Toni Valente** - *Radiant* .....**15.00**

razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga

**Sport, otpor, upornost** ..... **17.45-20.00**

David Rošfor, o teniserki Moniki Seleš  
Pjer Asulin, o plivaču Alfredu Nakašu  
Tatjana Šotra, o Novaku Đokoviću

### PETAK 27/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Studentski sajam** .....**10.00-18.00**

predstavljanje francuskih univerziteta i studija u Francuskoj

**Kristel Petikolen** – *Razmišljam bolje* ..... **18.30**

razgovor sa autorkom i potpisivanje knjiga

### SUBOTA 28/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Pjer Asulin** – *Povratak u Sefarad* ..... **11.00**

(moderator Velimir Mladenović)

#### ŠTAND AKADEMSKA KNJIGA

**Toma Piketi** i **Žilija Kaže** ..... **13.30**

potpisivanje knjiga

### SUBOTA 28/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

**Erik Emanuel Šmit** ..... **15.00**

*Ostrvo slobode* i *Sebično slonče*

razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga

**Toma Piketi** i **Žilija Kaže** .....**12.30**

otvorena konferencija za novinare

**Erik Emanuel Šmit** - *Drugi život Adolfa H.* ....**17.00**

(Erik-Emanuel Šmit, Milica Vinaver, Nikola Bjelić, Zoran Hamović)

**Toni Valente** - *Radiant* .....**19.00**

razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga

#### ŠTAND CLIO

**Erik Emanuel Šmit** - *Drugi život Adolfa H.* . . . **16.00**

potpisivanje knjiga

### NEDELJA 29/10

#### FRANCUSKI ŠTAND

Institut za slavističke studije u Parizu ..... **12.00**

(u okviru Univerziteta Sorbonne) - predstavljanje (Hélène Mélat, Sylvie Archaimbault, Silvija Ekmečić)

**Toni Valente** - *Radiant* ..... **13.00**

razgovor sa autorom i potpisivanje knjiga

### ANIMACIJE NA ŠTANDU SVAKOG DANA

- Tema: sport i Letnje Olimpijske igre u Parizu 2024

- Bojenje maskota OI, video igre, kviz

- Čitanja: knjige i tableti

## PROGRAMME AU SALON

### SAMEDI 21/10

#### STAND FRANÇAIS

**Mathias Enard** - conférence de presse. .... **16H00**

Ouverture de la 66<sup>ème</sup> édition du Salon internationale du livre de Belgrade ..... **18H00**

#### STAND AKADEMSKA KNJIGA

**Mathias Enard** – dédicace ..... **19H30**

### DIMANCHE 22/10

#### STAND FRANÇAIS

**L'archéologie** ..... **12H00**  
Coopération franco-serbe dans le domaine de l'archéologie  
(Vivien Prigent, Catherine Vanderheyde, Snežana Golubović, Morana Čaušević-Bully, Ivana Popović, Ivan Bugarski, Vladimir Petrović, Vujadin Ivanišević)

**Kundera, maître de l'ironie et de la désillusion** ..... **15H00**  
(Florence Noiville, Gojko Božović, Sonja A. Filipović)

**Mathias Enard** ..... **16H30**  
*Le banquet annuel de la Confrérie des fossoyeurs*  
(Mathias Enard, Igor Marojević, Tamara Valčić Bulić, Bora Babić)

**La Serbie en France** ..... **18H00**  
(Jean-Christophe Buisson, Patrick Besson, modérateur Miloš Konstantinović)

### LUNDI 23/10

#### SALLE „BORISLAV PEKIĆ“

Conférence ..... **11H00-18H00**  
*L'édition, un secteur d'intérêt public*

**11H00** - Mot d'introduction  
Politique culturelle internationale ; l'édition pirate

**11H30** - Table ronde  
Les instruments d'affirmation de l'édition en France et en Serbie ainsi que les possibilités d'amélioration de la coopération franco-serbe

**14H00** - Table ronde  
Édition pirate – partage - expériences françaises et serbes

**16H00** - Table ronde  
Prix littéraires et soutiens aux écrivains

Régine Hatchondo (CNL), Nicolas Roch (BIEF), Denis Rapone (ARCOM), Virginie Clayssen (EDITIS), Mathias Enard, Catherine Cusset, Stanislas Pierret (Institut français de Serbie), Katja Petrović (BIEF)...

#### STAND FRANÇAIS

**Goran Milašinović - Le cas Vinča** ..... **18H00**  
une histoire de solidarité franco-serbe (modératrice Tatjana Vučković)

#### STAND PROMETEJ

**Catherine Cusset** ..... **18H00**  
*La définition du bonheur*, dédicace

### MARDI 24/10

#### STAND FRANÇAIS

**Florence Aubry - Titan noir** ..... **12H00**  
discussion et dédicace

**Apprendre le serbe – ЗДРАВО!** ..... **14H00**  
La méthode Assimil, présentation (Tatjana Šotra, autrice et Miloš Konstantinović)

Promotion de l'Anthologie BD *Kod kuće* .... **16H00**  
Association Stripotetke et éd. Besna kobila (Jana Adamović, Dragana Radanović, Danica Jevđović, Goran Kostrović, Ana Milojković)

**Catherine Cusset** ..... **17H00**  
*La définition du bonheur*  
(Catherine Cusset, Sara Ralić, Aleksandar Tanuržić)

**Félix Le Bars** ..... **18H00**  
littérature pour enfants à travers la musique et la danse  
(Félix Le Bars, élèves de l'école de music-hall Eudven)

**Vincent Eches** ..... **19H00**  
Présentation de la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême.

#### STAND KREATIVNI CENTAR

**Félix Le Bars** – dédicace ..... **16H00**

### MERCREDI 25/10

#### STAND FRANÇAIS

Présence de **Philippe Meunier** ..... **10H00**  
Vice-Président de la Région Auvergne-Rhône-Alpes

**Clémentine Sourdis et Tullio Corda** ..... **11H00**  
atelier d'illustration

### MERCREDI 25/10

#### STAND FRANÇAIS

Présentation du livre *Une tempête* ..... **14H00**  
d'Aimé Césaire  
(Diana Popović, Stevan Bradić et Aleksa Nikolić)

Promotion du catalogue *Novo doba* ..... **15H00**  
10 ans du festival de la BD indépendante

Présentation de la BD *Breaking the silence* .... **16H00**  
(Stripotetke, Kristijan Randelović i Pavle Zelić)

Présentation des éd. **Noir sur blanc** ..... **17H00**  
traduction de la littérature étrangère en français.  
**Extrait de naissance – l'histoire de Danilo Kiš, M. Thompson** (Paskal Delpes, Muharem Bazdulj)

**Jean-François Galletout et Suzanne Aillot** .... **18H00**  
Itinéraires dans un pays qui n'existe pas (modératrice Tamara Valčić Bulić)

#### Annulé

**Goran Marković - Le Trio de Belgrade** ..... **19H00**  
présentation et dédicace du livre

**Slobodan Zečević:** ..... **19H00**  
*Sur le gaullisme et les Serbes* - présentation et dédicace du livre (Slobodan Zečević et Bora Babić)

### JEUDI 26/10

#### STAND FRANÇAIS

Présentation du manuel de FLE ..... **10H30**  
*Le monde de Léa et Lucas*  
(Danijela Milošević i Milena Milanović, autorka i Sonja Maksimović, izdavač)

### JEUDI 26/10

#### STAND FRANÇAIS

**80<sup>ème</sup> anniversaire du Petit Prince** ..... **14H00**  
(A.de Saint-Exupéry).  
- Zoran Radovanović : Le Petit Prince, l'un des plus beaux contes pour enfants et adultes (éd. RTS)  
- Les enfants de Saint-Exupéry, pièce de théâtre de Tode Nikoletić, interprétée par les élèves de l'école « Nikolaj Velimirović », Šabac

**Tony Valente - Radiant** ..... **15H00**  
discussion avec l'auteur et dédicace

**Sport et résilience** ..... **17H45-20H00**  
David Rochefort – Le Prix fort de Monika Seleš ;  
Pierre Assouline – Le Nageur Alfred Nakache ;  
Patrick Besson – Le refus de Novak Djoković.

### VENDREDI 27/10

#### STAND FRANÇAIS

**Salon des étudiants** ..... **10H00-18H00**  
présentation des universités françaises

**Christel Petitcollin – Je pense mieux** ..... **18H30**  
discussion avec l'autrice et dédicace

### SAMEDI 28/10

#### STAND FRANÇAIS

**Pierre Assouline - Retour à Séfarad** ..... **11H00**  
(modérateur Velimir Mladenović )

#### STAND AKADEMSKA KNJIGA

**Thomas Piketty et Julia Cagé** ..... **13H30**  
dédicace

### SAMEDI 28/10

#### STAND FRANÇAIS

**Eric-Emmanuel Schmitt** ..... **15H00**  
*L'île de la liberté et L'éléphant qui ne respectait rien*, discussion et dédicace

**Thomas Piketty et Julia Cagé** ..... **13H30**  
conférence de presse

**Eric-Emmanuel Schmitt** ..... **17H00**  
*La part de l'autre*  
(Erik-Emanuel Šmit, Milica Vinaver, Nikola Bjelić, Zoran Hamović)

**Tony Valente - Radiant** ..... **19H00**  
discussion avec l'auteur et dédicace

#### STAND CLIO

**Eric-Emmanuel Schmitt** . ..... **16H00**  
*La part de l'autre*, dédicace

### DIMANCHE 29/10

#### STAND FRANÇAIS

L'Institut d'études slaves de Paris ..... **12H00**  
(rattaché à Sorbonne Université) - présentation (Hélène Mélat, Sylvie Archambault, Silvija Ekmečić)

**Tony Valente - Radiant** ..... **13H00**  
discussion avec l'auteur et dédicace

### ANIMATIONS SUR LE STAND CHAQUE JOUR

- Thème : sport et Jeux Olympiques de Paris 2024  
- Coloriage des Phryges, mascottes des JO, jeux vidéo, quiz  
- Lectures : livres et tablettes



## PROGRAM U GRADU

### NEDELJA 22/10

#### KONAK KNJEGINJE LJUBICE, BEOGRAD

Izabel Fimejer, Misterija Koko Šanel ..... 20.00  
razgovor sa autorkom  
(moderator: Nataša Krstić)

### PONEDELJAK 23/10

#### NARODNA BIBLIOTEKA SRBIJE

Paskal Delpeš. .... 18.00  
o izazovima prevodenja sa srpskog na francuski

## PROGRAMME EN VILLE

### DIMANCHE 22/10

#### KONAK KNJEGINJE LJUBICE, BELGRADE

Isabelle Fiemeyer ..... 20.00  
*L'énigme Coco Chanel*, discussion avec l'autrice  
(modérateur: Nataša Krstić)

### LUNDI 23/10

#### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE SERBIE

Pascale Delpech ..... 18.00  
évoque les défis de la traduction du serbe vers le français

### SREDA 25/10

#### BIBLIOTEKA GRADA BEOGRADA

Feliks Le Bar ..... 10.00

### ČETVRTAK 26/10

#### NARODNO POZORIŠTE BEOGRAD

Pozorišni komad *Mali bračni zločini* ..... 19.30  
Erika-Emanuela Šmita, pozdravni govor autora

### PETAK 27/10

#### KULTURNI CENTAR BEOGRADA

Toma Piketi – *Kratka istorija jednakosti* .... 20.00  
(predavanje, na engleskom, bez prevoda)

### MERCREDI 25/10

#### BIBLIOTHÈQUE DE BELGRADE

Félix Le Bars ..... 10.00

### JEUDI 26/10

#### LE THÉÂTRE NATIONAL DE BELGRADE

*Petits crimes conjugaux*, pièce de théâtre. .... 19.30  
d'Eric-Emmanuel Schmitt, introduite par l'auteur

### VENDREDI 27/10

#### CENTRE CULTUREL DE BELGRADE

Thomas Piketty ..... 20.00  
*Une brève histoire de l'égalité*  
(conférence en anglais, sans traduction)

### SUBOTA 28/10

#### EKONOMSKI FAKULTET, BEOGRAD

Žilija Kaže, predavanje ..... 11.00  
Kako sačuvati nezavisnost medija?

#### INSTITUT ZA FILOZOFIJU I DRUŠTVENU TEORIJU

Toma Piketi - *Kapital i ideologija* ..... 18.00  
stručni seminar  
(uz prijavu, na engleskom, bez prevoda)

#### MADLENIANUM POZORIŠTE, ZEMUN

*Da krenemo ispočetka* ..... 19.30  
Erika-Emanuela Šmita, razgovor sa autorom  
nakon predstave (prevod obezbeđen)

### SAMEDI 28/10

#### LA FACULTÉ D'ÉCONOMIE, BELGRADE

Julia Cagé, conférence ..... 11.00  
Comment préserver l'indépendance des médias ?

#### INSTITUT DE PHILOSOPHIE ET DE THÉORIE SOCIALE

Thomas Piketty - *Capital et idéologie* ..... 18.00  
(séminaire en anglais, sans traduction)

#### THÉÂTRE MADLENIANUM, ZEMUN

*Si on recommençait* ..... 19.30  
Pièce de théâtre d'Eric-Emmanuel Schmitt, suivi  
d'une discussion avec l'auteur  
(traduction assurée)

SOUTIEN / PODRŠKA

**Fondation  
Jan Michalski**



Telekom Srbija

PARTENAIRES / PARTNERI



SPONSORS MÉDIAS / MEDIJSKI SPONZORI

